

Мосина Д.К. Обучение студентов неязыкового вуза переводу коллокаций // Академия педагогических идей «Новация». – 2019. – №1 (январь). – АРТ 13-эл. – 0,4 п. л. – URL: <http://akademnova.ru/page/875548>

РУБРИКА: ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

УДК: 378.6

Мосина Дарья Константиновна

магистрант 3 курса,

факультет истории и международных отношений,

Научный руководитель: Чепель Н. П., к.филол.н., доцент.

ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С. А.

Есенина»,

г. Рязань, Российская Федерация

e-mail: darla531@yandex.ru

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ПЕРЕВОДУ
КОЛЛОКАЦИЙ**

Аннотация: Данная статья рассматривает обучение студентов неязыкового вуза переводу коллокаций. На примере конкретных упражнений анализируются ошибки студентов при переводе коллокаций.

Ключевые слова: коллокация, лексическая сочетаемость, перевод, языковые упражнения, коммуникативные упражнения.

Mosina Daria

3d year Master`s Degree Student,
Department of History and International Relations
Supervisor: N. Chepel, PhD, senior lecturer
Ryazan State University named for S. Esenin,
Ryazan, Russian Federation

TEACHING UNIVERSITY STUDENTS OF NON-LANGUAGE DEPARTMENTS TO TRANSLATE COLLOCATIONS

Abstract: The article describes teaching university students of non-language departments to translate collocations. Students` mistakes are analyzed through the examples of particular exercises.

Key words: collocation, lexical compatibility, translation, lexical exercises, communicative exercises.

Для студентов, которые только начинают знакомиться с переводом, важно научиться видеть структуру текста, замечать и адекватно оценивать фрагменты текста, которые вызовут трудности при переводе. Одной из таких трудностей может стать коллокация.

Существуют следующие определения данного понятия:

Коллокация (англ. collocation) - лексико-фразеологически обусловленная сочетаемость слов в речи как реализация их полисемии [1].

Коллокация (англ. collocation) – в корпусной лингвистике под коллокацией понимается последовательность слов или терминов, частотность совместного появления которых в корпусе выше, чем ожидаемая вероятность их совместного появления [2].

Как следует из определений, под коллокацией понимают сочетаемость слов с наиболее высокой частотностью употребления. Курс иностранного языка в неязыковом вузе не предполагает углубленного изучения данного явления, поэтому студенты, начинающие осваивать перевод, могут испытывать трудности при переводе коллокаций. Именно поэтому темой для проведения эксперимента была выбрана «Лексическая сочетаемость». В ходе эксперимента студенты работали с несвободными сочетаниями слов английского и русского языка. Не освоив данную тему, невозможно качественно выполнять более сложные переводческие задачи.

В настоящей статье мы хотим на примере конкретных упражнений проанализировать ошибки студентов при переводе коллокаций и рассмотреть роль преподавателя иностранного языка в неязыковом вузе.

Есть несколько основных причин частых ошибок студентов при переводе коллокаций: студенты недостаточно внимательны при работе с материалом и просто не замечают данные структуры в тексте, либо замечают их, но вследствие недостаточного понимания сути такого явления как лексическая сочетаемость пытаются перевести их с родного языка дословно.

Также нельзя недооценивать роль иностранцев в процессе расширения лексического состава английского языка: то, что раньше считалось нарушением норм сочетаемости, со временем в силу частотного употребления становится приемлемым. Студент уверен, что уже сталкивался с определенным словосочетанием, и считает его верным, хотя в действительности оно может не соответствовать нормам языка [3].

Поэтому мы считаем, что в первую очередь необходимо научить студентов распознавать несвободные словосочетания. Перевод на начальных этапах происходит путем поиска общепринятых соответствий в

словаре сочетаемости, а многократное повторение позволит переводить их самостоятельно, не обращаясь к словарю.

В рамках темы занятий со студентами 1 курса были выбраны методические приемы, наиболее соответствующие нашей цели - научить студентов распознавать несвободные словосочетания в тексте на английском и русском языках и переводить их. Для достижения данной цели был разработан ряд упражнений, направленный на то, чтобы познакомить студентов с понятием лексической сочетаемости и нормами сочетаемости в родном и иностранном языке и показать приемы нахождения адекватных вариантов перевода таких несвободных словосочетаний.

Согласно классификации В.Н. Комиссарова переводческие упражнения подразделяются на:

- языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур ИЯ и ПЯ;
- коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса;
- операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода [4].

Опираясь на данную классификацию, для работы в рамках темы «Лексическая сочетаемость» мы выбрали языковые и коммуникативные упражнения, так как именно они формируют навык работы с несвободными словосочетаниями. Отсутствие операционных упражнений обусловлено тем, что перевод несвободных словосочетаний не требует применения различных переводческих приемов, за редким случаем отсутствия эквивалента в ПЯ. На начальном же этапе обучения нет необходимости работать с исключительными случаями.

В языковых упражнениях в задании указывается языковая единица или структура, значение которой должно особо учитываться при переводе. Здесь в задачу студента может входить перевод изолированных языковых единиц, передача значений указанных единиц и структур в составе высказываний, перевод высказываний, содержащих определенные единицы и структуры - в нашем случае это несвободные словосочетания, или коллокации [5].

Коммуникативные упражнения, согласно В.Н. Комиссарову, характерны тем, что обучаемые описывают возможные сочетания предлагаемых слов в ИЯ и сочетаемость их эквивалентов в ПЯ, составляют параллельные ряды словосочетаний в двух языках, различных по составу, но эквивалентных по общему значению [4].

Рассмотрим каждую группу упражнений более детально на примере тех, которые использовались в ходе эксперимента.

Сопоставьте выражение на английском языке с его эквивалентом на русском.

heavy smoker	жуткий зануда
crashing bore	слегка раздраженный
заядлый курильщик	slightly annoyed

Представленное выше задание, по нашим наблюдениям, не вызвало трудностей в силу того, что количество вариантов было ограничено и верный эквивалент можно было подобрать методом исключения. Такие задания позволяют сравнить коллокации в двух языках, то, какими средствами передается одно и то же значение выражения и мотивируют студента на более внимательное отношение к коллокациям, так как

демонстрируют, что несвободные словосочетания в ИЯ и ПЯ не всегда повторяют форму друг друга.

Заполните пропуски в предложениях, соблюдая принцип лексической сочетаемости. В предложении отсутствовал один из компонентов устойчивого словосочетания. Студентам предлагалось заполнить пропуск одним вариантом из трех предложенных.

My grandfather was a smoker, so few people were surprised when he died of oral cancer.

- a) serial
- b) heavy
- c) big

Данное упражнение было призвано продемонстрировать на примере часто употребляемых в английском языке выражений, насколько хорошо студенты знакомы с явлением лексической сочетаемости. Наименьшее число ошибок было сделано в предложениях, где верный вариант можно было подобрать логически, опираясь на семантику слова. С остальными предложениями лучше всего справились студенты с более высоким уровнем владения языком: либо они уже встречали подобные выражения ранее, либо подобрали его с помощью языковой догадки.

Составьте 10 коллокаций из предложенных слов.

an effort, ancient, bitterly, make, breakfast, cold, dark, engine, forbidden, mistakes, have, meal, monument, pitch, powerful, strictly, substantial, TV, watch

Упражнение оказалось одним из самых сложных и требовало постоянного обращения к словарю. Проблемой многих студентов стало то, что, как правило, они учат слова в отрыве от их окружения, поэтому,

столкнувшись с ними в свободном виде, затрудняются ответить, какие из них чаще всего употребляются в связке. Это наводит на мысль о необходимости запоминать новую лексику выражениями и с учетом норм сочетаемости. В то же время данное упражнение хорошо тренирует навык работы со словарем сочетаемости, так как достаточно трудоемко в плане поиска пары для каждого слова из предложенного списка.

Подчеркните несвободные словосочетания в тексте.

“When I left university I made a decision to take up a profession in which I could be creative. I could play the guitar, but I'd never written any songs. Nonetheless I decided to become a singer-songwriter. I made some recordings but I had a rather heavy cold so they didn't sound good. I made some more, and sent them to a record company and waited for them to reply. So, while I was waiting to become famous, I got a job in a fast-food restaurant. That was five years ago. I'm still doing the same job”.

Данное упражнение было направлено на закрепление уже известных студентам коллокаций и тренировку способности распознавать их в тексте. Имели место ошибки двух типов: 1) по невнимательности или незнанию были пропущены некоторые несвободные словосочетания; 2) «попали под подозрение» простые словосочетания.

Найдите и исправьте коллокации в тексте.

“In the morning I made some work in the garden, then I spent a rest for about an hour before going out to have some shopping in town. It was my sister's birthday and I wanted to do a special effort to cook a nice meal for her. I gave a look at a new Thai cookery book in the bookshop and decided to buy it. It has some totally easy recipes and I managed to do a good impression with my very first Thai meal. I think my sister utterly enjoyed her birthday”.

Задание схоже с предыдущим, но осложнено тем, что коллокации в тексте содержат нарушение лексической сочетаемости, их нужно найти и исправить. Учитывая свои ошибки при выполнении предыдущего упражнения, большинство студентов смогли хорошо справиться с заданием.

Сопоставьте начало предложения в левом столбике с окончанием в правом столбике.

- | | |
|-----------------|---------------|
| 1. She`s having | her duty |
| 2. She`s taking | a lecture |
| 3. She`s giving | a party |
| 4. She`s making | an exam |
| 5. She`s doing | good progress |

При кажущейся простоте в силу наличия часто употребляемой лексики упражнение вызвало трудности, обусловленные тем, что, как уже упоминалось, студенты учат слова в отрыве от контекста, а потому испытывают трудности, когда им приходится самостоятельно сопоставить, к примеру, глаголы *have/take/give/make/do* с существительными *duty/party/exam/lecture/progress*.

Исправьте ошибки в выражениях на русском языке и переведите предложения на английский.

1. Серьёзные проблемы обрушились на молодых предпринимателей врасплох.
2. Этой проблеме мы придаём особое внимание.
3. Премьеру балета почтили вниманием президент и премьер-министр.

Упражнение было направлено на проверку владения студентами русским языком, ведь хорошее владение родным языком является необходимым для выполнения письменного перевода, и показало, что нередко нарушения лексической сочетаемости даже в родном языке остаются незамеченными. Это свидетельствует о том, что не все носители языка уделяют должное внимание совместимости слов при их употреблении, что объясняет недостаточно внимательное отношение к употреблению коллокаций в иностранном языке. Упражнения с нарушениями лексической сочетаемости в текстах на родном языке хорошо демонстрируют обучающимся важность правильного использования коллокаций. Кроме того, студентам предлагалось поупражняться в переводе, самостоятельно подобрав английские эквиваленты несвободным словосочетаниям на русском.

Подберите эквиваленты к следующим несвободным словосочетаниям:

Bitter tears, hard case, heavy industry, большие убытки, рабочий класс, испытывать нехватку денег.

Данное упражнение не вызвало трудностей у тех студентов, которые при его выполнении пользовались словарем. В ходе выполнения упражнения обучающиеся имели возможность сравнить, в каких случаях коллокация в ИЯ повторяет свою структуру в ПЯ, а в каких значительно отличается.

По итогам эксперимента мы пришли к выводу, что языковые упражнения на сопоставление эквивалентных коллокаций в разных языках подходят на этапе первого знакомства с определенными лексическими единицами, простота в выполнении играет важную психологическую роль – студент не теряет мотивацию к изучению достаточно непростой темы.

Упражнения на заполнение пропусков в предложениях, содержащих несвободное словосочетание, отлично тренирует языковую догадку и учит работать со словарем сочетаемости, как и упражнение на составление коллокаций из предложенных слов, которое, помимо прочего, подчеркивает необходимость учить слова в контексте. Осуществляя поиск несвободных словосочетаний в тексте, студенты учатся отличать их от простых словосочетаний, а исправляя содержащиеся в них ошибки, запоминают точную структуру коллокации. Более того, выполняя поиск и исправление неверных коллокаций на родном языке, обучающиеся осознают важность изучения данной темы.

Трудностью, с которой столкнулись студенты в ходе эксперимента, было то, что им не всегда удавалось распознать нарушение лексической сочетаемости даже в родном языке или самостоятельно предложить адекватный с точки зрения лексической сочетаемости перевод коллокации с иностранного языка.

Мы рекомендовали студентам переводить несвободные словосочетания при помощи словаря сочетаемости. Данная рекомендация обусловлена одним из правил переводчика, сформулированных В.Н. Комиссаровым: «Решать переводческую проблему более простым путем, а не стремиться все перестроить (всевозможные преобразования в переводе должны быть действительно необходимыми, вынужденными для решения тех переводческих проблем, которые не решаются «прямым» переводом)» [6].

Перевод несвободных словосочетаний не общепринятым эквивалентом, а любым другим способом является более трудоемким и, как правило, не обоснованным, что противоречит данному правилу. В специальной литературе подчеркивается необходимость подыскивать

готовые, закрепленные в языке перевода единицы. Для подавляющего большинства несвободных словосочетаний ИЯ удастся подыскать эквивалентные словосочетания ПЯ. В их числе, к тому же, отмечено немало полных соответствий, представляющих собой прямой перевод единиц ИЯ. Таким образом, при кажущейся сложности темы «Лексическая сочетаемость», ее можно без особого труда освоить, научившись распознавать несвободные словосочетания в тексте и пользоваться словарем сочетаемости или электронным онлайн-корпусом языка для их перевода.

Подводя итоги, еще раз хотим подчеркнуть, что результаты эксперимента подтвердили необходимость ознакомления студентов с темой сочетаемости в родном и иностранном языке на начальном этапе обучения переводу студентов неязыковых вузов.

Список использованной литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/> (дата обращения: 07.02.2018).
2. Боярский, К. К. Введение в компьютерную лингвистику: учеб. пособие / К.К. Боярский. – СПб: НИУ ИТМО, 2013. – с.13
3. Петросян И. В. Обучение коллокациям современного английского языка // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2014. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-kollokatsiyam-sovremennogo-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 20.11.2018).
4. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу, Москва: Рема, 1997, с. 65.
5. Чепель Н. П. Практика реализации дистанционных образовательных технологий в обучении переводу// Российский научный журнал – Рязанский институт экономических, правовых, политических и социологических исследований и экспертиз (Рязань). 2015. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24252857> (дата обращения: 09.01.2019).
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. (С.329).

Сайт: akademnova.ru
e-mail: akademnova@mail.ru

7. McCarthy M., O'Dell Felicity. English Collocations In Use/Cambridge University Press, 2005. – 158 p. P.6-9.
8. [Электронный ресурс]- Режим доступа <https://znaniya.com> (дата обращения: 01.03.2018)
9. [Электронный ресурс]- Режим доступа <https://www.slideshare.net/birutabrazienne/collocations-exercises-and-answers> (дата обращения: 01.03.2018).

Дата поступления в редакцию: 09.01.2019 г.

Опубликовано: 09.01.2019 г.

© Академия педагогических идей «Новация», электронный журнал, 2019

© Мосина Д.К., 2019